

---

Fachhochschule  
Dortmund

University of Applied Sciences and Arts

**Werner Müller-Pelzer**

*Pôle d'études interculturelles et européennes*

**« Adopter une langue comme on adopte un enfant. »  
Contre l'interculturel utilitariste**

Norme et référentiel – Créativité et innovation :  
Quelle médiation dans un contexte d'apprentissage ?

44ème Congrès de l'UPLEGESS  
ESTP de Paris – Cachan, 25-28 mai 2016

---

# Coup d'envoi (1)

- Le sentiment d'infériorité des « sciences molles »
- Les « sciences dures » en détresse

# Les Parties prenantes



## Coup d'envoi (2)



## Coup d'envoi (3)



**Edward Snowden**



---

## Coup d'envoi (4)

**Madrid, Londres,  
Paris, Bruxelles...**

# Coup d'envoi (5)

## ■ Décroissance

« La croissance infinie dans un monde fini est une absurdité. Il faut que nous organisions nos économies autrement . »

Bernard Maris, économiste, ancien membre du conseil général de la Banque de France, *Charlie Hebdo*, 02-07-2014

BERNARD MARIS

Lettre ouverte  
aux gourous  
de l'économie  
qui nous prennent  
pour des imbéciles



ECONOMIE

---

## Coup d'envoi (6)

- La difficulté de vivre la diversité culturelle sous des conditions truquées

---

## Coup d'envoi (6)

- Vivre ensemble : rapport aliénant de dominant / dominé
  - Inégalités, expropriation, exploitation
  - Soupçon, trahison, mensonge
  - Violence, terreur, manichéisme
  - Économisme, pillage, autisme social

---

## Coup d'envoi (7)

- Différences culturelles truquées : stress affectif social et individuel
- Boîte-à-outils transculturelle: tentative de minimiser les différences et de souligner les points en commun
- L'enseignement des langues en camisole de force

# Délimitations (1)

	<b>„Interculturalistes“</b>	<b>Anthropologues / Ethnologues</b>
<b>Objectif</b>	<b>Compétence d'action, Savoir prognostique</b>	<b>Compréhension de l'autre</b>
<b>Notion de „culture“</b>	<b>Entité stable, program- mation collective</b>	<b>Entité fluide, résultat de l'action sociale</b>
<b>Différences</b>	<b>Standardisation, di- mensions universelles</b>	<b>Singularité, individualité</b>
<b>Perspective</b>	<b><i>Top down</i>, distance, constellations pour maîtriser la diversité</b>	<b><i>Bottom up</i>, proximité, situations d'inclusion, différence:valeur en soi</b>
<b>Compétence</b>	<b><i>Transculturelle (cross- cultural)</i> – boîte-à-outils</b>	<b><i>Interculturelle</i> – expérience charnelle</b>

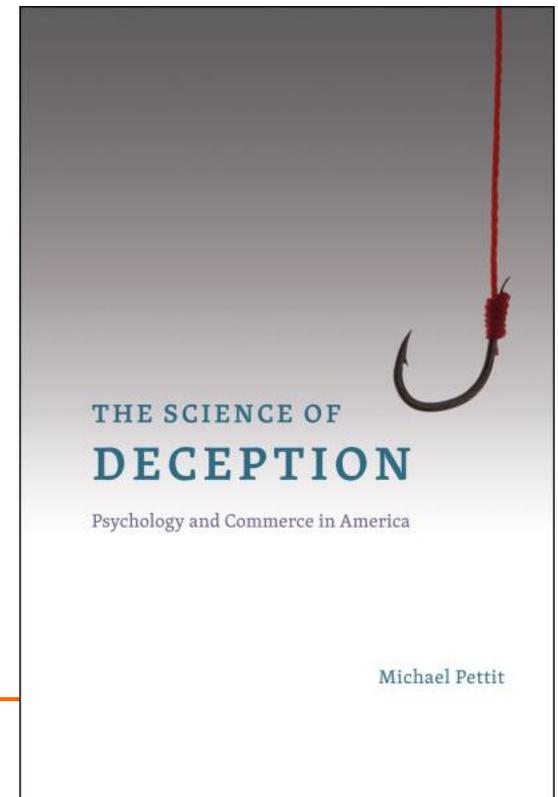
## Délimitations (2)

- Mon expérience professionnelle en milieu « interculturel »  
→ *Must have et nice to have*



# Délimitations (3)

- Mes expériences d'européen parmi les « globalistes »
  - Réalité plurilingue  
vs. l'UE comme *global player*



## Délimitations (4)

- Mes expériences de phénoménologue dans un milieu positiviste  
→ Expérience individuelle et perspective de spectateur



---

# Théorie néo-phénoménologique (1)

- *La Nouvelle Phénoménologie* de Hermann Schmitz ([www.gnp-online.de](http://www.gnp-online.de))

Courants de pensée concurrents :

- le déconstructivisme
- le constructivisme symbolique
- le rationalisme discursif

---

## Théorie néo-phénoménologique (2)

- La chair (*der Leib*) et la communication charnelle (*die leibliche Kommunikation*)
- La chair comme organe de résonance
- La subjectivité entre émancipation personnelle et régression personnelle

---

## Théorie néo-phénoménologique (3)

- L'espace pré-dimensionnel de la chair
- Les atmosphères (sensations, émotions) et leur espace
- « Ce n'est que par rapport à sa corporéité que l'homme se détermine en tant que personne. » (H. Schmitz)

---

# Théorie néo-phénoménologique (4)

- L'importance de la régression personnelle:
- « L'homme doit choquer contre quelque chose qu'il ne maîtrise pas pour être entièrement lui-même et pour éviter l'excentricité d'une émancipation personnelle unilatérale. »

---

# Théorie néo-phénoménologique (5)

- L'expérience vécue involontaire, subjective, résonante  
→ la présence charnelle, atmosphérique, en situation, implication affective (affektives Betroffensein)

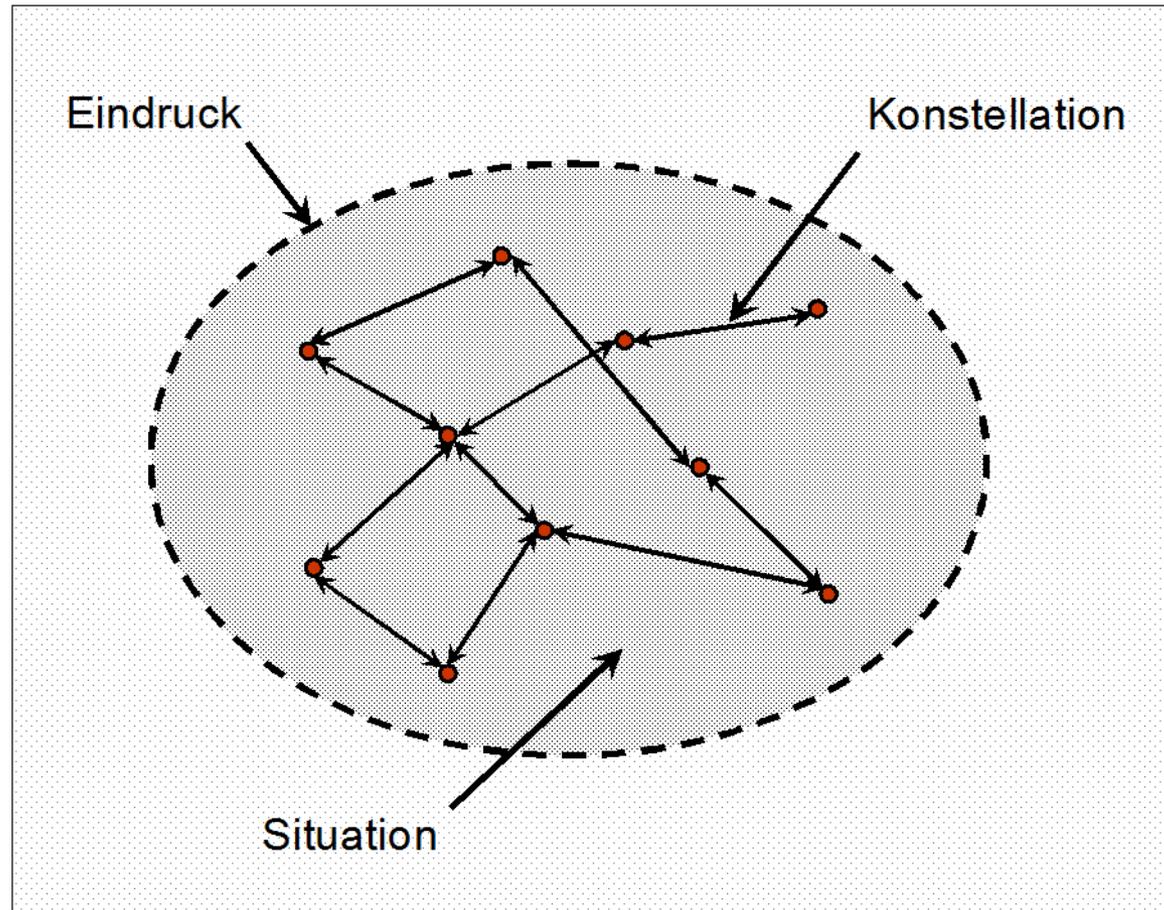
Hartmut Rosa: Resonanz – eine Soziologie der Weltbeziehung, 2016

---

# Théorie néo-phénoménologique (6)

- Les situations : unités par lesquelles le monde (objets, personnes, atmosphères) s'ouvre à nous sous un angle et nous « parle » de façon préréflexive
- Percevoir = savoir ce qui se passe
- Impressions

# Théorie néo-phénoménologique (7)



---

# Théorie néo-phénoménologique (8)

- La langue entre le préreflexif et le réflexif: rendre explicite l'implicite
- De la communication charnelle (modalité: incarnation réciproque) à la communication discursive (entretien)
- Apprendre une langue: compétence charnelle  $\infty$  compétence langagière

---

# Pratique néo-phénoménologique (1)

- Compétence transculturelle :
  - Scanner, déchiffrer, « lire » des constellations
- Compétence interculturelle :
  - se laisser toucher et répondre selon la dynamique charnelle = résonance charnelle  $\infty$  parole

---

# Pratique néo-phénoménologique (2)

- Trois types de situations communes:
  - coopération : résonance nulle
  - cohésion : situations communes  
d'inclusion : résonance moyenne
  - cohérence : situations communes  
d'implantation : résonance élevée

# Pratique néo-phénoménologique (3)

<b>Types d'interaction</b>	<b>Mobiles</b>	<b>Culture d'entreprise</b>
Coopération <association>	Intérêts Calcul	Règles, pratiques et comportement habitualisé
Cohésion <société>	Solidarité Sentiments	Symboles, narra- tions internalisés
Cohérence <communauté>	Identification Normes émotionnelles	Atmosphères collectives pré- réflexives

---

# Pratique néo-phénoménologique (4)

- Mettre en scène le contact charnel avec une autre langue
- La voix, le geste, la mimique : résonances charnelles
- Groupes mixtes, différents niveaux
- Révision des normes d'apprentissage:

---

# Pratique néo-phénoménologique (5)

- Expérience de différents niveaux d'émancipation personnelle et de régression personnelle
- Se laisser entraîner et guider par la parole, pont entre le pré-réflexif charnel et le réflexif
- „sujet historique en devenir par les langues, par le langage“ (M. Molinié)

---

# Pratique néo-phénoménologique (6)

- „Adopter une langue comme on adopte un enfant“
  - Affectivité
  - Réciprocité
  - Résonance vs. aliénation

---

# Pratique néo-phénoménologique (7)

« C'est l'affectivité par laquelle quelque chose surgit dans notre champ de la perception comme porteur de signification ou de valeur. Les sentiments sont des modalités de prendre part au monde, elles sont une ouverture au monde avant même que les opérations cognitives deviennent virulentes. Dans le sentir charnel, le monde s'ouvre sous une perspective spécifique où quelque chose se manifeste comme significatif (« Cela me regarde. ») ou comme indifférent (« Cela ne me regarde pas. »). L'affectivité est l'instance qui fait que « *something matters* » dans les situations communes. »

---

# Références bibliographiques récentes

- Müller-Pelzer, Werner : Le « Manifeste convivialiste » dans une perspective phénoménologique, in: N. Paun et al. (éds.): Frontières, identités, communautés : la voie vers la réconciliation et le partenariat en Europe centrale et orientale, Baden-Baden: Nomos (sous presse).
- Müller-Pelzer, Werner (2016): Die leiblichen Grundlagen von interkultureller Lebenserfahrung und Fremdsprachenerwerb, in: Mäder, M.-Th./ Metzger, Ch./Neubert, S./Oloukpona-Yinnon, A.P./Schellenberg, L. (éds): Brücken bauen. Kulturwissenschaft aus interkultureller und multidisziplinärer Perspektive. Festschrift Dororothee Röseberg, Bielefeld: Transkript, 123-144.
- Müller-Pelzer, Werner (2016): Interkulturelle Kompetenz - Welche praktischen Konsequenzen hat die anthropologische Wende?, in: Hiller, G. G. / Lüsebrink, H.-J. / Vatter, C. / Wagner, C. / Charrier, L. / Dietrich-Chénel, K. / Duchêne-Lacroix, F. / Pailhès, A.-M. (éds.): Interkulturelle Kompetenz in deutsch-französischen Studiengängen: didaktische Konzepte, Methoden, Materialien, Wiesbaden, Springer-VS (sous presse).
-

---

# Bibliographie

- Müller-Pelzer, Werner (2015): Jenseits der Wachstumslogik – Europa kommt zur Besinnung, in: Müller-Pelzer, Werner (éd.) (2015): Europe Renaissance. Essaying European Civil Society – Europa-Renaissance. Die europäische Bürgergesellschaft auf dem Prüfstand, Göttingen, Cuvillier.
- Münch, Richard (2008): Die Konstruktion der europäischen Gesellschaft. Zur Dialektik von transnationaler Integration und nationaler Desintegration, Frankfurt a.M./New York: Campus, 2008.
- Pettit, Michael (2013): The Science of Deception. Psychology and Commerce in America, The University of Chicago Press.
- Rosa, Hartmut (2016): Resonanz. Eine Soziologie der Weltbeziehung, Frankfurt/M: Suhrkamp.
- Schmitz, Hermann (2016): Brève introduction à la Nouvelle Phénoménologie, Paris: Vrin - Le Cercle herméneutique.
- Schmitz, Hermann (2005): Situationen und Konstellationen, Wider die Ideologie totaler Vernetzung, Freiburg/München, Karl Alber Verlag.
-

---

# Bibliographie

Schmitz, Hermann (2005): Situationen und Konstellationen, Wider die Ideologie totaler Vernetzung, Freiburg/München, Karl Alber Verlag.

Simon, Hermann: Hidden Champions des 21. Jahrhunderts: Die Erfolgsstrategien unbekannter Weltmarktführer. Campus, Frankfurt a. M. 2007. Aktualisierte und überarbeitete englische Fassung: Hermann Simon: Hidden Champions of the 21st Century: Success Strategies of unknown World Market Leaders. Springer, London 2009.